

**Anna Vondráčková, *Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy trestných činů proti životu a zdraví a rozbor příslušné právní terminologie.* Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2016**

posudek oponenta

Anna Vondráčková zvolila za téma své bakalářské práce rozbor a srovnání francouzské a české právní úpravy trestných činů proti životu a zdraví a také rozbor příslušné právní terminologie z hlediska ekvivalence českých a francouzských termínů.

Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části podává autorka nejprve stručný obecný úvod do problematiky trestního práva, přibližuje jeho funkce a dělení a výčet jeho pramenů v České republice a ve Francii (kap. 1). Druhá kapitola je věnována vybrané kategorii trestných činů – autorka vychází z jejich výčtu v českém právním řádu a poté provádí srovnání s francouzskou právní úpravou. Nejsem schopna kvalifikovaně posoudit tuto část práce z hlediska obsahové správnosti, nicméně se mi jeví přehledná a srozumitelná a je funkční ve vztahu k následující praktické, jazykové část práce.

Třetí kapitola pojednává o právním jazyku a jeho zvláštnostech. Uvědomit si specifika právního jazyka je pro další etapu práce rovněž nezbytné, kapitola je nicméně pojata dosti minimalisticky, očekávala bych tu i srovnání českého a francouzského právního jazyka a podrobnější rozvedení otázky ekvivalence v překladu, která je zde jen naznačena, navíc bez jakéhokoli odkazu na odborný zdroj či zdroje.

Praktická část práce se věnuje komparativní analýze vybraných trestných činů a rozboru související právní terminologie. U každého ze 13 vybraných pojmů jsou uvedeny francouzské ekvivalenty excerpované ze čtyř různých slovníkových a terminologických zdrojů. Autorka poté na základě posouzení ekvivalence v právní rovině usiluje o posouzení ekvivalence v rovině jazykové a o určení nejvhodnějšího francouzského ekvivalentu českého výrazu. Rovněž tato část práce je velmi přehledná, autorka si počíná při posuzování ekvivalence poučeně a její závěry vyznívají přesvědčivě. V závěru kapitoly autorka své poznatky shrnuje a na základě předchozích analýz řadí použité slovníky podle spolehlivosti. Zkoumané termíny s francouzským ekvivalentem jsou nakonec ještě prezentovány formou přehledné tabulky.

Drobné výhrady lze mít k francouzskému resumé, které není shrnutím obsahu práce, ale pouhým překladem jejího závěru, a k seznamu odborné literatury a zdrojů, jenž by byl přehlednější s abecedním řazením.

Předkládanou bakalářskou práci hodnotím celkově jako zdařilou, naplňující stanovené cíle, obsahově i formálně splňující požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací.

Doporučuji práci Anny Vondráčkové k obhajobě a i přes dílčí drobné nedostatky navrhuji hodnotit ji ještě známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 6.6.2016

  
Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.